

параллельно с обучением навыкам техники чтения на английском языке и устной речи обеспечивает постоянное улучшение навы-

ков произношения без периода так называемого «спада» произношения.

Литература

1. Абрамкина Т. А. Принципы построения вводно-коррективного курса для гуманитарных факультетов. Сб. // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. М. : МГУ, 1968. С. 75. 2. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий. М. : Икар, 2010. С. 312. 3. Берман И. М. Методика обучения английскому языку в неязыковом вузе. М. : Высшая школа, 1970. С. 99. 4. Кулаков К. Н. Пособие по фонетике английского языка. М. : Учпедгиз, 1980. С. 10-25. 5. Общая методика обучения иностранным языкам в средней школе / под ред. А. А. Миrolубова, И. В. Рахманова, В. С. Цетлин. М. : Просвещение, 1967. С. 209. 6. Рапопорт И. Л. Опыт тестирования техники чтения // Иностранные языки в школе. 2013, № 8. Золотые страницы. С. 38. 7. Штульман Э. А., Мурсалов А. М. Дифференцированно-функциональный метод обучения иностранным языкам. Воронеж: Коммуна. 1971.

References

1. Abramkina T. A. Principles of construction of introductive corrective course for Humanitarian faculties // Issues of linguistics and methods of teaching the foreign languages. M. : MSU Publishing, 1968. P. 75. 2. Azimov E. G., Shchukin A. N. New Glossary of methodological terms and concepts. M. : Icarus, M., 2010, 312 p. 3. Berman I. M. Methodology of English language teaching in non-linguistic universities. M. : Vysshaya Shola, 1970. P. 99. 4. Kulakov K. N. Tutorial on English phonetics. M. : Uchpedgiz, 1980. P. 10-25. 5. General methods of teaching the foreign languages in the secondary school / ed. by A. A. Mirolubov, I. V. Rakhmanov, V. S. Tsetlin. M. : Prosveshchenie, 1967, 209 p. 6. Rapoport I. L. Experience of testing the technique of reading // Foreign languages at school. 2013, # 8. Golden pages. P. 38. 7. Stulman E. A., Mursalov A. M. Differentiative-functional method of teaching the foreign languages. Voronezh: Communa, 1971.

Literatura

1. Abramkina T. A. Principy postroenija vvodno-korrektivnogo kursa dlja gumanitarnyh fakul'tetov. V sb. «Voprosy lingvistiki i metodiki prepodavanija inostrannyh jazykov». M. : MGU, 1968. S. 75. 2. Azimov Je. G., Shchukin A. N. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponjatij. M. : Ikar, 2010. S. 312. 3. Berman I. M. Metodika obuchenija anglijskomu jazyku v nejazykovom vuze. M. : Vysshaja shkola, 1970. S. 99. 4. Kulakov K. N. Posobie po fonetike anglijskogo jazyka. M. : Uchpedgiz. 1980 S. 10-25. 5. Obshhaja metodika obuchenija inostrannym jazykam v srednej shkole / pod red. A. A. Miroljubova, I. V. Rahmanova, V. S. Cetlin. M. : Prosveshhenie, 1967. S. 209. 6. Rapoport I. L. Opyt testirovanija tehniki chtenija. Inostrannye jazyki v shkole. 2013, № 8. Zolotyie stranicy. S. 38. 7. Shtul'man Je. A., Mursalov A. M. Differencirovanno-funkcional'nyj metod obuchenija inostrannym jazykam. Voronezh: Kommuna. 1971.

Статья поступила в редакцию 20.11.2014 г.

УДК 81:372.881

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ЧЕЧЕНСКО-РУССКОГО БИЛИНГВИЗМА

THE PHONETIC INTERFERENCE OF THE MOTHER TONGUE IN CONDITIONS OF THE CHECHEN-RUSSIAN BILINGUALISM

© 2015 Мутусханова Р. М.

Грозненский государственный нефтяной технический университет

© 2015 Mutuskhanova R. M.

Grozny State Oil Technical University

Резюме. В статье описываются особенности фонетической интерференции родного языка в русской речи студентов-билингвов, обучающихся в Нефтяном колледже (г. Грозный). Новизна поставленной проблемы обусловлена тем, что впервые выявлены интерферентные ошибки для данной категории обучаемых, наиболее частотные в речи обучающихся в условиях координативного чеченско-русского билингвизма.

Abstract. The author of the article describes features of the phonetic interference of the native language in bilingual students' Russian speech in the Oil College (Grozny). The novelty of the problem is in the fact that for the first time she identifies the interferential errors for this category of students, the most frequent in speech in terms of the coordinative Chechen-Russian bilingualism.

Rezjume. V stat'e opisyvajutsja osobennosti foneticheskoj interferencii rodnogo jazyka v russkoj rechi studentov-bilingvov, obuchajushhihsja v Neftjanom kolledzhe (g. Groznyj). Novizna postavlennoj problemy obuslovljena tem, chto v pervye vyjavleny interferentnye oshibki dlja dannoj kategorii obuchaemyh, naibolee chastotnye v rechi obuchajushhihsja v uslovijah koordinativnogo chechensko-russkogo bilingvizma.

Ключевые слова: интерференция родного языка, классификация ошибок, культура профессионального общения, модель действия, речевые ошибки, студенты-билингвы, фонетическая интерференция.

Keywords: interference of native language, classification of errors, culture of professional communication, activity model, speech errors, bilingual students, phonetic interference.

Kljuchevye slova: interferencija rodnogo jazyka, klassifikacija oshibok, kul'tura professional'nogo obshhenija, model' dejstvija, rechevye oshibki, studenty-bilingvy, foneticheskaja interferencija.

Проблема взаимодействия языков в процессе обучения охватывает широкий круг теоретических и практических вопросов, всевозможные разновидности их взаимодействия. Одна из важнейших проблем языкового взаимодействия – это проблема интерференции.

В современной лингвистике существует широкое и узкое понимание интерференции. В первом случае – это изменения в структуре языковой системы в результате контактирования двух языков, в узком понимании – нарушения норм неродного языка, появляющиеся в речи билингва.

Проблема интерференции в чеченском языкознании в социолингвистическом и лингводидактическом аспектах изучалась Халидовым А. И., Чокаевым К. З., Оваходовым М. Р., Жеребило Т. В., Абдукадыровой Т. Т. [1-5; 7-9].

Халидов А. И. определяет интерференцию как «взаимодействие системы и норм основного (как правило, родного) языка говорящего на неродном и его речи на этом втором языке, приводящее к нарушениям норм осваиваемого языка в случаях несовпадения в фонетическом и грамматическом строе двух языков» [8. С. 67]. В работе, адресованной учителям русского языка, работающим в школах Чеченской республики, он описывает следующие разновидности интерференции в русской речи чеченцев: фонетико-произносительную, морфолого-синтаксическую, синтаксическую [8].

Как наиболее актуальный нами был выделен вопрос, связанный с фонетико-произносительной интерференцией в русской речи студентов, обучающихся в Нефтяном колледже (г. Грозный).

Методом сплошной выборки в процессе эксперимента были выделены интерферентные ошибки обучающихся, обусловленные различиями в фонетических системах чеченского и русского языков:

Одна из самых распространенных ошибок в речи чеченцев-билингвов – это смешение редуцированных и нередуцированных гласных звуков во второй предударной и ударной позициях: п[р'э]дста-ви[т'э]ль вм.: п[р'ь]дстави[т'ь]ль, пр[о]из-водств[о] вм.: пр[ь]изводств[ь].

Обусловлена такая закономерность употребления гласных тем, что в чеченском языке гласные звуки отличаются долготой, которая выступает в качестве фонемообразующего признака. В родном языке обучаемых выделяются фонемы [ā], [â], [ǎ], в то время как в русском языке [a], [b], [ъ] являются аллофонами и представляют собой модификации одной и той же фонемы.

Следует обратить особое внимание на произношение русского звука [э] в абсолютном начале слова, артикуляционные и акустические характеристики которого отличаются от подобных характеристик аналогичного звука в чеченском языке, где звук [э] произносится с повышением тона. При этом зону наиболее вероятного проявления фоне-

тико-произносительной интерференции представляет собой безударная позиция звука в начале русских слов. Вместо [ыз] обучающиеся произносят [ъиз]: [ъиз]ффект вм. [ыз]ффект, [ъиз]ксперт вм. [ыз]ксперт, [ъиз]мбарго вм. [ыз]мбарго, [ъиз]кономический вм. [ыз]кономический, [ъиз]лектричество вм. [ыз]лектричество, [ъиз]мульсия вм. [ыз]мульсия, [ъиз]лемент вм. [ыз]лемент, [ъиз]мигрировать вм. [ыз]мигрировать.

В речи чеченцев-билингвов встречается интерферентная ошибка, получившая название «замена ударных звуков [э], [е], [о] на дифтонги [ие] и [уо]». В методической литературе обычно приводятся классические примеры нет – [ниет], мел – [миел], дом – [дуом]. Однако в практике обучения студентов колледжа ошибки в указанных лексемах встречаются исключительно редко, хотя на примере профессиональных текстов указанные закономерности фонетико-произносительной интерференции были отмечены: нефть – н[ие]фть, действующий – д[ие]йствующий, ведомство – в[ие]домство, метод – м[ие]тод, светлый – св[ие]тлый, Лукойл – Лук[уо]йл, насос – нас[уо]с.

Смешение твердости/мягкости при произношении русских твердых и мягких звуков в речи билингвов – одна из самых распространенных интерферентных ошибок. Обусловлено это тем, что в системе звуков чеченского языка мягкие согласные не представлены, но зато функционируют полумягкие. В связи с этой закономерностью мягкий перед согласным в русских словах создает ситуацию, в которой наблюдаются фонетико-произносительные ошибки: прове[р]те реферат вм.: прове[р']те реферат ; отме[т]те окончания вм.: отме[т']те окончания.

Такое твердое произношение в наибольшей степени распространено в абсолютном конце слова: вно[в] вм.: вно[в'], поста[в] вм.: поста[в'], соста[в] вм.: соста[в'], четвер[т] вм.: четвер[т'], неф[т] вм.: неф[т'], оказали[с] вм.: оказали[с'], сентяб[р] вм.: сентяб[р'], промышленнос[т] вм.: промышленнос[т'], использовала[с] вм.: использовала[с']. В качестве зоны наиболее ослабленной нормы выступает конечная часть числительных. Именно в этой позиции чаще всего наблюдается фонетико-произносительная интерференция: 1) мягкий согласный вместо твердого: пятьдесят[т'] вм.: пятьдесят[т], шестьдесят[т'] вм.: шестьдесят[т], семьдесят[т'] вм.: семьдесят[т], восемьдесят[т'] вм.: восемь-

десят[т]; 2) твердый согласный вместо мягкого: се[м] вм.: се[м'], во се[м] вм.: во се[м'].

Звук русского языка, обозначаемый буквой й, также вызывает трудности при употреблении его в сочетании с и в окончаниях прилагательных. Так как звуко сочетание [ии] не характерно для чеченского языка, все это прогнозирует его особое употребление в русской речи чеченцев-билингвов в ряде позиций: 1) «в окончаниях имен прилагательных мягкой разновидности и смешанной разновидности склонения на заднеязычные г, к, х в именительном и винительном падежах мужского рода» [8]: ароматически вм.: ароматический, гидродинамически вм.: гидродинамический, практически вм.: практический, специфически вм.: специфический, химически вм.: химический, физически вм.: физический, экономически вм.: экономический, 2) при произношении окончаний имен прилагательных и других адъективных форм в мужском роде в соответствующих падежах: конкретны вм.: конкретный, молекулярны вм.: молекулярный, полутверды вм.: полутвердый, экспортны вм.: экспортный.

Неоднократно в лингводидактике описывалась замена русской фонемы <ф> звуками чеченского языка [п], [х], [хI]: [х]утболист вм.: [ф]утболист, а[х]тобус вм.: а[ф]тобус. Обычно данные общеупотребительные слова студенты колледжа произносят правильно. Однако на материале профессиональных текстов встречаются ошибки, обусловленные фонетико-произносительной интерференцией. При этом наблюдается не только смешение <ф> и звуков родного языка (газли[х]т вм.: газли[ф]т, на[х]тены вм.: на[ф]тены, не[х]тяной вм.: не[ф]тяной, [х]рационный вм.: [ф]рационный), но также замена <ф> звуко сочетанием [хв]: ас[хв]альт вм.: ас[ф]альт, дисуль[хв]иды - дисуль[ф]иды, пара[х]вин вм.: пара[ф]ин, стратигра[хв]ический вм.: стратигра[ф]ический, тию[хв]аны вм.: тию[ф]аны, тию[хв]ены вм.: тию[ф]ены, хлоро[хв]орм вм.: хлоро[ф]орм, [хв]изический вм.: [ф]изический, [хв]орма вм.: [ф]орма, [хв]енолы вм.: [ф]енолы. Связана ли замена <ф> на звуко сочетание [хв] с влиянием родного языка обучаемых или она вызвана давлением языковой системы русского языка, это предстоит еще решить, но одно остается бесспорным – то, что сложности в усвоении произношения приведенных слов вызваны отсутствием указанной фонемы в чеченском языке.

Довольно значительный пласт интерферентных ошибок в русской речи чеченцев-билингвов связан с произношением стечений согласных. Известно, что в чеченском языке отсутствует стечение согласных – явление, распространенное в русском языке, представленное целым рядом звукоочетаний: 1) согласный + р (бр, гр, вр, др, кр, тр, пр, хр, фр); 2) согласный + т (пт, рт, ст) и др. Данная особенность приводит к появлению гласных звуков в звукоочетаниях со стечением согласных: [пара]вило вм.: правило, [пар]грамма вм.: программа, [пар]спект вм.: проспект, [пар]фессор) – профессор, [сир]едняя вм.: средняя,

Под влиянием фонетико-произносительной интерференции родного языка в русской речи чеченцев возникают ошибки фонетического характера, сигнализирующие о различиях в фонетических системах разноструктурных русского и чеченского языков, об отсутствии в родном языке обучающихся множества явлений, катего-

рий, особенностей, характерных для системы русского языка, создающих зону колеблющейся нормы при обучении чеченцев-билингвов русской речи. К наиболее типичным ошибкам относятся: смешение редуцированных и нередуцированных гласных звуков во второй предударной и заударной позициях, особое произношение русского звука [э] в абсолютном начале слова, интерферентные ошибки, связанные с произношением стечений согласных, замена русской фонемы <ф> звуками чеченского языка [п], [х], [хI], смешение твердости/мягкости при произношении твердых и мягких звуков русского языка и др. В процессе анализа языкового материала были выявлены интерферентные ошибки, наиболее частотные в речи обучающихся в условиях координативного чеченско-русского билингвизма. Их дальнейшее исследование позволит определить оптимальные пути преодоления интерференции в русской речи чеченцев-билингвов.

Литература

1. Абдукадырова Т. Т. Когнитивно-коммуникативный подход к обучению учащихся старших классов иноязычной абстрактной лексики в условиях чеченско-русского билингвизма (на основе трехязычного словаря): Автореф. дис. ... к. п. н. Ставрополь: СГУ, 2009. 25 с. 2. Жеребило Т. В. Анализ ошибок в устной и письменной речи: Учебное пособие для спецкурса. Назрань: Пилигрим, 2008. 92 с. 3. Жеребило Т. В. Лингвостилистическая парадигма в современном языкознании: Парадигма. Теория. Метод. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2012. 420 с. 4. Жеребило Т. В. Русский язык в Ингушетии. Назрань: Пилигрим, 2009. 114 с. 5. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Издание 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 6. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1990; Изд. 2-е: 1998; М., 2002. 7. Овхадов М. Р. Национально-языковая политика и развитие чеченско-русского двуязычия. Назрань, 2007. 8. Халидов А. И. Русский язык в чеченской школе: Пос. для учителя. Назрань: Пилигрим, 2009. 258 с. 9. Чокаев К. З. Сопоставительная типология русского и чеченского языков: Сложное предложение. Ч. 3. Грозный: Книга, 1993. 80 с.

References

1. Abdukadyrova T. T. Cognitive-communicative approach to teaching the foreign abstract vocabulary to the senior schoolchildren in conditions of the Chechen-Russian bilingualism (on the basis of the trilingual dictionary): Author's abst. of diss. ... Cand. of Ped. Stavropol: SSU, 2009. 25 p. 2. Zherebilo T. V. Analysis of errors in speech and writing: Manual for the course. Nazran: Piligrim, 2008. 92 p. 3. Zherebilo T. V. Linguostylistic paradigm in the modern linguistics: Paradigm. Theory. Method. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2012. 420 p. 4. Zherebilo T. V. Russian in Ingushetia. Nazran: Piligrim, 2009. 114 p. 5. Zherebilo T. V. Dictionary of linguistic terms. Edition 5th, rev. and add. Nazran: Piligrim, 2010. 6. Linguistic encyclopedic dictionary / ed.-in-chief V. N. Yartseva. M., 1990; Ed. 2: 1998; M., 2002. 7. Ovkhadov M. R. National language policy and the development of the Chechen-Russian bilingualism. Nazran, 2007. 8. Khalidov A. I. Russian in Chechen school: Manual for the teacher. Nazran: Piligrim, 2009. 258 p. 9. Chokaev K. Z. Comparative typology of Russian and the Chechen language: compound sentence. P. 3. Grozny: Kniga, 1993. 80 p.

Literatura

1. Abdukadyrova T. T. Kognitivno-kommunikativnyj podhod k obucheniju uchashhihsja starshih klassov inojazychnoj abstraktnoj leksike v uslovijah chechensko-russkogo bilingvizma (na osnove treh#jazychnogo slovarja): Avtoref.dis. ... k. p. n. Stavropol': SGU, 2009. 25 s. 2. Zherebilo T. V. Analiz oshibok v ustnoj i pis'mennoj rechi: Uchebnoe posobie dlja spekursa. Nazran': Piligrim, 2008. 92 s. 3. Zherebilo T. V. Lingvostilisticheskaja paradigma v sovremennom jazykoznanii: Paradigma. Teorija. Metod. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2012. 420 s. 4. Zherebilo T. V. Russkij jazyk v Ingushetii. Nazran': Piligrim, 2009. 114 s. 5. Zherebilo T. V. Slovar' lingvisticheskikh terminov. Izdanie 5-e, ispr. i dop. Nazran': Piligrim, 2010. 6. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' / Gl. red. V. N. Jarceva. M., 1990; Izd. 2-e: 1998; M.,

2002. 7. Ovhadov M. R. Nacional'no-jazykovaja politika i razvitie chechensko-russkogo dvujazychija. Nazran', 2007. 8. Halidov A. I. Russkij jazyk v chechenskoj shkole: Pos. dlja uchitelja. Nazran': Piligrim, 2009. 258 s. 9. Chokaev K. Z. Sopostavitel'naja tipologija russkogo i chechenskogo jazykov: Slozhnoe predlozhenie. Ch. 3. Groznyj: Kniga, 1993. 80 s.

Статья поступила в редакцию 17.11.2014 г.